

## KARTA KURSU (realizowanego w module specjalności)

### Tłumaczenia w komunikacji międzykulturowej

*(nazwa specjalności)*

Nazwa	Tłumaczenia A
Nazwa w j. ang.	Translation A

Koordynator	dr hab. Prof. UP Aleksandra Pronińska	Zespół dydaktyczny
		Dr hab. Prof. UP Aleksandra Pronińska
Punktacja ECTS*	4	

#### Opis kursu (cele kształcenia)

W trakcie zajęć studenci zapoznają się z metodologią przekładu pisemnego oraz nabędą umiejętności praktycznych w zakresie tłumaczenia poświadczanego dla biznesu z elementami warsztatu tłumacza przysięgłego.

#### Efekty kształcenia

Wiedza	Efekt uczenia się dla kursu	Odniesienie do efektów dla specjalności (określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalnościowego)
	W01: posiada wiedzę obejmującą terminologię, teorie i metodologię z zakresu przekładu poświadczanego i prawa	W01, W02, W03

Umiejętności	Efekt uczenia się dla kursu	Odniesienie do efektów dla specjalności (określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalność)
	U01: potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z zakresu tłumaczenia tekstów z wykorzystaniem CAT U02: w typowych sytuacjach zawodowych, potrafi posługiwać się technikami tłumaczenia wspomagane komputerowo	U01, U02, U03, U04

Kompetencje społeczne	Efekt uczenia się dla kursu	Odniesienie do efektów dla specjalności (określonych w karcie programu studiów dla modułu specjalnościowego)
	K01: potrafi współdziałać i pracować w grupie wielokulturowej K02: potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania K03: rozumie złożoność mechanizmów komunikacji międzykulturowej	K01, K02, K03

Organizacja											
Forma zajęć	Wykład (W)	Ćwiczenia w grupach									
		A		K		L		S		P	E
Liczba godzin				30							

#### Opis metod prowadzenia zajęć

- Metody aktywizujące - dyskusja dydaktyczna, prezentacje, praca w grupach, gry dydaktyczne.
- Metody podające - objaśnienie lub wyjaśnienie.
- Metody praktyczne - ćwiczenia przedmiotowe.
- Systematyczne testy sprawdzające.

## Formy sprawdzania efektów kształcenia

	E – learning	Gry dydaktyczne	Ćwiczenia w szkole	Zajęcia terenowe	Praca laboratoryjna	Projekt indywidualny	Projekt grupowy	Udział w dyskusji	Referat	Praca pisemna (esej)	Egzamin ustny	Egzamin pisemny	Inne
W01		X	X		X			X				X	X
U01		X	X		X			X				X	X
U02		X	X		X			X				X	X
K01		X	X		X			X				X	X
K02		X	X		X			X				X	X

Kryteria oceny	<p>Dopuszcza się 2 nieobecności nieusprawiedliwione w semestrze. Pozostałe nieobecności student jest zobowiązany nadrobić na dyżurze.</p> <p>Aktywny udział w zajęciach, zaliczenie kolokwium częściowych w trakcie semestru.</p> <p>Egzaminy i zaliczenia semestralne odbywać się będą wyłącznie w formie zdalnej za pomocą usług dostępnych w ramach uczelnianego pakietu Office 365, Wirtualnej Uczelni oraz platformy Moodle.</p>
----------------	---

Uwagi	<p>1. Nieuzyskanie zaliczenia z zajęć oznacza brak możliwości zdawania egzaminu w I terminie. Jeśli student nadal nie uzyska zaliczenia przed datą egzaminu poprawkowego, nie będzie mógł podejść do egzaminu w trybie poprawkowym, tj. II termin (zgodnie z § 23 Regulaminu Studiów).</p> <p>2. Zgodnie z § 29.2. Regulaminu Studiów Dziekan może skreślić studenta z listy studentów w przypadku:</p> <p>a) nieuczęszczania na zajęcia (przez co rozumie się ponad 30% nieusprawiedliwionych nieobecności w semestrze na zajęciach z danego kursu).</p> <p>b) nieuzyskania zaliczenia semestru w określonym terminie.</p> <p>c) niewniesienia w wyznaczonym terminie opłat związanych z odbywaniem studiów.</p>
-------	---

## Treści merytoryczne (wykaz tematów)

Metodologia przekładu i słownictwo z zakresu tłumaczeń prawnych i prawniczych z elementami warsztatu tłumacza przysięgłego:

- dokumenty metrykalne;
- różne rodzaje pism sądowych i aktów notarialnych;
- umowy;
- akty notarialne;
- dokumentacja medyczna;

- instrukcje obsługi;
- specyfikacje techniczne.

#### Wykaz literatury podstawowej

- Zbiór dokumentów do ćwiczeń tłumaczeniowych, przygotowany przez prowadzącego.
- Słowniki włosko-polskie / polsko-włoskie.
- Słowniki języka włoskiego.
- Słownik poprawnej polszczyzny PWN.
- Bazy danych online i glosariusze.

#### Wykaz literatury uzupełniającej

- *Dokumenty polskie. Wybór dla tłumaczy sądowych*, Warszawa 2007.
- Katarzyna Biernacka-Licznar, Ewa Żuchowska, *Egzamin na tłumacza przysięgłego. Zbiór dokumentów włoskich*, Warszawa 2012.
- Jopek-Bosiacka, *Przekład prawny i sądowy*, Warszawa 2006.
- D. Kierzkowska, *Tłumaczenie prawnicze*, Warszawa 2002.
- *Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem*, praca zbiorowa, Warszawa 2007.

#### Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi	Wykład	
	Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.)	30
	Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym	10
Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi	Lektura w ramach przygotowania do zajęć	45
	Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu	15
	Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie)	
	Przygotowanie do egzaminu	20
Ogółem bilans czasu pracy		120
Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika		4